Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 23.03.2023 11:00:24
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ
_____Н.Н. Кислова

Теория и практика профессионально-ориентированного перевода в области археологии

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	**Иностранных языков**
Учебный план	ИФ-м22АПо(2г) Направление 46.04.01 История Направленность (профиль): "Археология Поволжья"
Квалификация	**магистр**
Форма обучения	**очная**
Общая трудоемкость	**3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	108	Виды контроля в семестрах:
в том числе:		зачеты с оценкой 4
аудиторные занятия	48	
самостоятельная работа	60	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	**4(2.2)**		Итого	
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Практические	48	48	48	48
В том числе инт.	10	10	10	10
Итого ауд.	48	48	48	48
Контактная работа	48	48	48	48
Сам. работа	60	60	60	60
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

Зарубина Ольга Борисовна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Теория и практика профессионально ориентированного перевода в области археологии

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 46.04.01 История (приказ Минобрнауки России от 18.08.2020 г. № 1057)

составлена на основании учебного плана:

Направление 46.04.01 История
Направленность (профиль): "Археология Поволжья"
утвержденного учёным советом вуза от 24.09.2021 протокол № 2.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Иностранных языков

Протокол от 30.08.2021 г. №1
Переутверждена на основании решения Ученого совета СГСПУ
Протокол заседания Ученого совета СГСПУ от 25.02.2022 г. №7.
Зав. кафедрой Л.В. Вершинина

Начальник УОП

_____ Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель изучения дисциплины: формирование навыков письменного перевода текстов определенных функциональных стилей и жанров, характерных для коммуникации в сфере профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины:

- дать представление о составе и способах применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном (ых) языке (ах);
- научить применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия;
- научить опыту применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном (ых) языке (ах) для академического и профессионального взаимодействия

Область профессиональной деятельности: 01 образование и наука

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП:	Б1. В.ДВ.03

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале: Иностранный язык

2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Производственная практика (научно-исследовательская работа)

Производственная (преддипломная) практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

УК-4.1 Знает состав и способы применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)

Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д.

УК-4.2 Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями.

УК-4.3 Владеет опытом применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Основные вопросы теории и практики перевода.			
1.1	Сущность перевода с лингвистической точки зрения. Письменный и устный перевод. /Пр/	4	4	0
1.2	Сущность перевода с лингвистической точки зрения. Письменный и устный перевод. /Ср/	4	4	0
1.3	Роль перевода в современном обществе. Перевод как средство преодоления языковых и культурных барьеров. Виды перевода /Пр/	4	4	2
1.4	Роль перевода в современном обществе. Перевод как средство преодоления языковых и культурных барьеров. Виды перевода /Ср/	4	4	0
1.3	Проблема переводческой эквивалентности. Теория трансформаций и соответствий/Пр/	4	4	0
1.4	Проблема переводческой эквивалентности. Теория трансформаций и соответствий/Ср/	4	4	0
1.5	Лексические проблемы перевода. Роль контекста. Грамматические и лексико-грамматические проблемы перевода/Пр/	4	4	0
1.6	Лексические проблемы перевода. Роль контекста. Грамматические и лексико-грамматические проблемы перевода/Ср/	4	4	0

1.7	Передача собственных имен и географических названий, Выбор слова при переводе. Перевод многозначных слов. /Пр/	4	4	0
1.8	Передача собственных имен и географических названий, Выбор слова при переводе. Перевод многозначных слов. /Ср/	4	4	0
1.9	Разновидности контекста. Описательный перевод. Использование словарей в процессе перевода. /Пр/	4	4	0
1.10	Разновидности контекста. Описательный перевод. Использование словарей в процессе перевода. /Ср/	4	6	0
1.11	Стиль и жанр текста-оригинала, специфика его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка. Прогнозирование смыслового содержания текста оригинала. Вычленение языковых единиц перевода на основных уровнях языка/Пр/	4	4	0
1.12	Стиль и жанр текста-оригинала, специфика его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка. Прогнозирование смыслового содержания текста оригинала. Вычленение языковых единиц перевода на основных уровнях языка/Ср/	4	6	0
	Раздел 2. Переводческие стратегии. Практика перевода.	4		
2.1	Переводческие стратегии. Понятие стратегии перевода Структура переводческого процесса Предпереводческий анализ/Пр/	4	4	2
2.2	Переводческие стратегии. Понятие стратегии перевода Структура переводческого процесса Предпереводческий анализ /Ср/	4	6	0
2.3	Переводческие стратегии. Этап вариативного поиска. Постпереводческая обработка текста. Факторы, влияющие на выбор стратегий перевода/Пр/	4	4	2
2.4	Переводческие стратегии. Этап вариативного поиска. Постпереводческая обработка текста. Факторы, влияющие на выбор стратегий перевод Ср/	4	6	0
2.5	Тактики перевода. Переводческие операции/Пр/	4	4	0
2.6	Тактики перевода. Переводческие операции/Ср/	4	6	0
2.7	Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии коммуникативно-равноценного перевода/Пр/	4	4	2
2.8	Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии коммуникативно-равноценного перевода/Ср/	4	6	0
2.9	Приемы перевода: лексико-фонетические, лексико-семантические, грамматико-синтаксические приемы /Пр/	4	4	2
2.10	Приемы перевода: лексико-фонетические приемы, лексико-семантические, грамматико-синтаксические приемы /Ср/	4	4	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

4 семестр, 24 практических занятия

Раздел 1. Основные вопросы теории и практики перевода.

Практическое занятие №1–2 (4 часа)

Сущность перевода с лингвистической точки зрения. Письменный и устный перевод.

Вопросы и задания

1. Рассмотрите параметры понятия «перевод» с лингвистической точки зрения.
2. Какое место занимает переводческая деятельность в межкультурном посредничестве?
3. Проанализируйте сложности устного и письменного перевода.
4. Охарактеризуйте типичные переводческие ошибки.

Практическое занятие №3–4 (4 часа)

Роль перевода в современном обществе. Перевод как средство преодоления языковых и культурных барьеров. Виды перевода

Вопросы и задания

1. Рассмотрите параметры понятия «перевод», дайте определение перевода.
2. Что такое коммуникативная модель перевода? Какие этапы перевода существуют?
3. Определите культурно - этнические препятствия для перевода.
4. Назовите виды перевода. Дайте характеристику каждого вида

Практическое занятие №5–6 (4 часа)

Проблема переводческой эквивалентности. Теория трансформаций и соответствий

Вопросы и задания

1. Рассмотрите основные концепции эквивалентности. Дайте определение эквивалентности.
2. Какие подходы к эквивалентности текста перевода существуют. Что они в себя включают?
3. Какие виды и уровни эквивалентности существуют?
4. Выполните упражнения на использование различных приемов (трансформаций), обеспечивающих смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту – оригинала.

Практическое занятие №7–8 (4 часа)

Лексические проблемы перевода. Роль контекста. Грамматические и лексико-грамматические проблемы перевода

Вопросы и задания

1. Какие типы лексических соответствий существуют?

2. Что такое единица перевода?
3. Что понимается под контекстом?
4. Выполните упражнения по переводу с иностранного языка на русский с использованием лексико-фонетических трансформаций.

Практическое занятие №9–10 (4 часа)

Передача собственных имен и географических названий, Выбор слова при переводе. Перевод многозначных слов

Вопросы и задания

1. Расскажите о стилистических приемах и способах их перевода.
2. Что такое экспрессивная конкретизация при переводе на русский язык
3. Что такое экспрессивно-прагматическая конкретизации?
4. Выполните упражнения по переводу с иностранного языка на русский язык с использованием лексико-семантических трансформаций для обеспечения адекватности перевода.

Практические занятия №11–12 (4часа)

Разновидности контекста. Описательный перевод. Использование словарей в процессе перевода.

Вопросы и задания

1. Какие тенденции для передачи географических имен в переводе существуют?
2. На чем основана транскрипция при переводе собственных имен?
3. В каких случаях географические имена калькируются?
4. Опишите новые традиции при переводе географических имен.

Практические занятия №13–14 (4часа)

Стиль и жанр текста-оригинала, специфика его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка. Прогнозирование смыслового содержания текста оригинала. Вычленение языковых единиц перевода на основных уровнях языка

Вопросы и задания

1. Что с лингвистической точки зрения представляет собой контекст??
2. Дайте определение понятиям «узкий и широкий контекст».
3. Как зависит перевод от нелингвистического контекста?
4. Раскройте контекстуальное значение слова «nation» в следующих предложениях.

Раздел 2. Переводческие стратегии. Практика перевода.

Практические занятия №15–16 (4часа)

Переводческие стратегии. Понятие стратегии перевода

Структура переводческого процесса Предпереводческий анализ

Вопросы и задания

1. Тождественны ли понятия стиля и экспрессии в процессе перевода?
2. Укажите, какие слова и выражения переданы в переводе приемом экспрессивной конкретизации.
3. Выполните упражнения на передачу отрицания в переводе.
4. Выполните упражнения на передачу модальности в переводе.

Практические занятия №17–18(4часа)

Переводческие стратегии. Этап вариативного поиска. Постпереводческая обработка текста. Факторы, влияющие на выбор стратегий перевода

Вопросы и задания

1. Какие лексические причины существуют для изменения структуры предложения?
2. Выполните упражнения на перевод многочленных атрибутивных групп.
3. Выполните упражнения на перевод однородных членов с различным управлением.
4. Выполните упражнения на перевод каузативных конструкций.

Практическое занятие №19–20 (4 часа)

Тактики перевода. Переводческие операции

Вопросы и задания

1. Опишите переводческие действия и их алгоритм применимы для любого вида перевода.
2. Что понимается под стратегией перевода? Чему отдается предпочтение при выработке стратегии перевода?
3. Выполните упражнения на анализ грамматических особенностей профессионально ориентированного перевода.
4. Выполните письменный перевод профессионально ориентированного текста с использованием основных приемов перевода.

Практические занятия №21–22 (8часов)

Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии коммуникативно-равноценного перевода

Вопросы и задания

1. Дайте определение тактике перевода. Сравните понятия «тактика» и стратегия» перевода.
2. Что такое «способ перевода», «прием перевода» и «метод перевода»?
3. Как переводческие операции соотносятся с тактиками перевода?
4. Переведите и проанализируйте профессионально ориентированный текст.

Практическое занятие №23–24 (2 часа)

Приемы перевода: лексико-фонетические, лексико-семантические, грамматико-синтаксические приемы

Вопросы и задания

1. Дайте классификацию приемов перевода.
2. Дайте понятие нормы перевода
3. Какие виды нормативных требований к переводу существуют?
4. Выполните письменный перевод профессионально ориентированного текста с использованием основных переводческих трансформаций.

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
1	Сущность перевода с лингвистической точки зрения. Письменный и устный перевод	Выполнение обязательных письменных заданий, переводов	Выполненные обязательные письменные задания
2	Роль перевода в современном обществе. Перевод как средство преодоления языковых и культурных барьеров. Виды перевода.	Выполнение обязательных письменных заданий, переводов.	Выполненные обязательные письменные задания
3	Проблема переводческой эквивалентности. Теория трансформаций и соответствий.	Выполнение обязательных письменных заданий, переводов.	Выполненные обязательные письменные задания
4	Лексические проблемы перевода. Роль контекста. Грамматические и лексико-грамматические проблемы перевода.	Выполнение обязательных письменных заданий, переводов.	Выполненные обязательные письменные задания
5	Передача собственных имен и географических названий, Выбор слова при переводе. Перевод многозначных слов.	Выполнение обязательных письменных заданий, переводов	Выполненные обязательные письменные задания
6	Разновидности контекста. Описательный перевод. Использование словарей в процессе перевода	Выполнение обязательных письменных заданий, переводов	Выполненные обязательные письменные задания
7	Стиль и жанр текста-оригинала, специфика его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка. Прогнозирование смыслового содержания текста оригинала. Вычленение языковых единиц перевода на основных уровнях языка	Выполнение обязательных письменных заданий и переводов разных типов текстов	Выполненные обязательные письменные задания
8	Переводческие стратегии. Понятие стратегии перевода.Структура переводческого процесса Предпереводческий анализ .	Выполнение обязательных письменных заданий и переводов разных типов текстов	Выполненные обязательные письменные задания
9	Переводческие стратегии. Этап вариативного поиска. Постпереводческая обработка текста. Факторы, влияющие на выбор стратегий перевод	Выполнение обязательных письменных заданий и переводов разных типов текстов	Выполненные обязательные письменные задания
10	Тактики перевода. Переводческие операции.	Выполнение обязательных письменных заданий по направлению подготовки	Выполненные обязательные письменные задания
11	Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии коммуникативно-равноценного перевода	Выполнение обязательных письменных заданий и переводов разных типов текстов	Выполненные обязательные письменные задания
12	Приемы перевода: лексико-фонетические приемы, лексико-семантические, грамматико-синтаксические приемы	Выполнение обязательных письменных заданий и переводов разных типов текстов	Выполненные обязательные письменные задания

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор студента

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
1	Основные вопросы теории и практики перевода.	Составление толкового терминологического словаря по профилю подготовки	Письменные задания. Толковый терминологический словарь
2	Переводческие стратегии и трансформации. Практика перевода	Перевод научных статей по профилю подготовки	Перевод статьи

5.3. Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология модульного обучения, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины.
Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год

Л1.1	Вильданова Г.А.	Теория и практика перевода: учебное пособие https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968	М.; Берлин: Директ-Медиа, 2015.
Л1.2	Слепович В. С.	Курс перевода : Электронный ресурс https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509	Минск: ТетраСистемс, 2014.
6.1.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Фролова В. П.	Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения: учебное пособие / В. П. Фролова, Л. В. Кожанова ; науч. ред. Е. А. Чигирин ; Воронежский государственный университет инженерных технологий. – 157 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-00032-256-7. – Текст : электронный.	Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017.
Л2.2	Шимановская Л.А.	Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков: Электронный ресурс https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401	Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2011.
Л2.3	Дзенс Н. И.	Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028	СПб: Антология, 2012.

6.2 Перечень программного обеспечения

- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month) (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher, Teams, OneDrive, Yammer, Stream, SharePoint Online).
- Microsoft Windows 10 Education
- XnView
- Архиватор 7-Zip

6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- Базы данных Springer eBooks

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения практических занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Меловая доска-1шт., Комплект учебной мебели
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный. Оснащенность: ПК-4шт., Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Работа над теоретическим материалом происходит кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удается разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю.
Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах.
Также в процессе изучения дисциплины методические рекомендации могут быть изданы отдельным документом.

Приложение

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Теория и практика профессионально ориентированного перевода в области археологии»

Курс 2 Семестр 4

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Основные вопросы теории и практики перевода.			
Текущий контроль по разделу:		27	47
1	Аудиторная работа	10	15
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	14	24
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	8
Контрольное мероприятие по разделу		1	3
Промежуточный контроль		28	50
Переводческие стратегии. Практика перевода.			
Текущий контроль по разделу:		27	47
1	Аудиторная работа	10	15
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	14	24
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	8
Контрольное мероприятие по разделу		1	3
Промежуточный контроль		28	50
Промежуточная аттестация		56	100
	Итого:	**56**	**100**

Виды контроля		Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Основные вопросы теории и практики перевода.»			
1	Аудиторная работа	10-15 баллов (максимально 3 балла на 1 тему, всего 5 тем) - конспект материалов по изучаемой теме; - устное сообщение по изучаемой теме; - устные и письменные тренировочные упражнения; - перевод текста по изучаемой тематике.	**Темы:** Понятие перевода. Виды перевода. Способы перевода**.** Проблема переводческой эквивалентности. Теория трансформаций и соответствий. Лексико-фонетические приемы перевода. Лексико-семантические трансформации при переводе. Грамматические вопросы перевода. **Образовательные результаты:** **УК-4** Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия **УК-4.1:** Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и

			фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д. **УК-4.2:** Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями. **УК-4.3:** Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания.
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	14-24 балла (максимально 8 баллов по видам деятельности) Выполнение обязательных письменных заданий - max 8 баллов Выполнение переводов разных типов текстов - max 8 баллов Выполнение обязательных письменных заданий по профилю подготовки max 8 баллов	**Образовательные результаты:** **УК-4** Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия **УК-4.1:** Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д. **УК-4.2:** Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями. **УК-4.3:** Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания.
3	Самостоятельная работа (на выбор)	8 (максимально 4 балла по видам деятельности) - Письменные задания. Толковый терминологический словарь. - Перевод статьи.	**Образовательные результаты:** **УК-4** Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия **УК-4.1:** Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и

			терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д. **УК-4.2:** Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями. **УК-4.3:** Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания.
Контрольное мероприятие по разделу		1- 3 балла (Тестовые задания)	Умение использовать полученные знания при выполнении контрольного мероприятия
Промежуточный контроль (количество баллов)			
Текущий контроль по разделу «Переводческие стратегии. Практика перевода.»			
1	Аудиторная работа	10-15 баллов - конспект материалов по изучаемой теме; - устное сообщение по изучаемой теме; - устные и письменные тренировочные упражнения; - перевод текста по изучаемой тематике.	**Темы:** Переводческие стратегии. Практика профессионально-ориентированного перевода. **Образовательные результаты:** УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия УК-4.1: Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д. **УК-4.2:** Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы

			(трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями. **УК-4.3:** Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания.
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	14-24 балла (максимально 8 баллов по видам деятельности) Выполнение обязательных письменных заданий - max 8 баллов Выполнение переводов разных типов текстов - max 8 баллов Выполнение обязательных письменных заданий по профилю подготовки max 8 баллов	**Образовательные результаты:** **УК-4** Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия **УК-4.1:** Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д. **УК-4.2:** Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями. **УК-4.3:** Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания.
3	Самостоятельная работа (на выбор)	8 (максимально 4 балла по видам деятельности) - Письменные задания. Толковый терминологический словарь. - Перевод статьи.	**Образовательные результаты:** **УК-4** Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия **УК-4.1:** Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д. **УК-4.2:** Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную

			ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями. **УК-4.3:** Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания.
Контрольное мероприятие по разделу		1-3 балла (Тестовые задания)	Умение использовать полученные знания при выполнении контрольного мероприятия.
Промежуточный контроль (количество баллов)			
Промежуточная аттестация		Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	